

25 DE DESEMBRE DE 2024

## NADAL DE NOSTRE SENYOR JESUCRIST

MISSA CONVENTUAL DE MITJANIT

(00:00 h)

### PROCESSÓ D'ENTRADA

*Joia en el món*, Georg Friedrich Händel (1685-1759) (?)

*Adaptació: Artur Martorell*

Joia en el món! Jesús és nat!  
Oh, terra! El teu Senyor  
rep amb amor i humilitat,  
i canta a sa llaor.

Joia en el món! Amb nostres cants  
lloem el Salvador.  
Muntanyes, rius, comas i plans,  
ens facin de ressò.


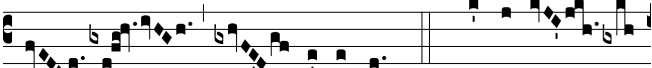
Joia en el món! Des del coval  
Jesús ens obrirà,  
del Paradís el gran portal,  
i allí ens acollirà.

*¡Alegría en el mundo! ¡Jesús ha nacido!*  
*¡Oh, tierra! A tu Señor*  
*recibe con amor y humildad,*  
*y canta su alabanza.*


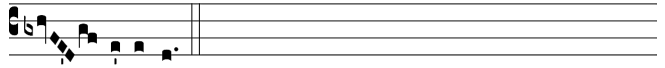
*¡Alegría en el mundo! Con nuestros cantos*  
*alabamos al Salvador.*  
*Montañas, ríos, comas y llanos,*  
*nos hagan de eco.*

*¡Alegría en el mundo! Desde el coval*  
*Jesús nos abrirá,*  
*del Paraíso el gran portal,*  
*y allí nos acogerá.*

### KYRIE (Cant gregorià: Kyrie VIII, Missa de Angelis)



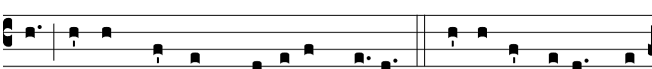
5.  XV-XVI. s.  
**K** Y-ri e \* e- lé- i-son. *ij.* Chri-  
  
ste e- lé- i-son. *ij.* Ký-ri e

Senyor, tingueu pietat.  
Crist, tingueu pietat.  
Senyor, tingueu pietat.

  
e- lé- i-son. *ij.* Ký-ri e \* \*\*  
  
e- lé- i-son.

*Señor, ten piedad.*  
*Cristo, ten piedad.*  
*Señor, ten piedad.*

### GLORIA (Cant gregorià: Gloria VIII, Missa de Angelis)

5.  XVI. s.  
**G** Ló-ri-a in excélsis De-o. Et in terra pax homí-ni-  
  
bus bonæ vo-luntá-tis. Laudá-mus te. Bene-dí-cimus te.  
  
Ado-rá-mus te. Glo-ri-fi-cá-mus te. Grá-ti-as á-gimus ti-  
  
bi propter magnam gló-ri-am tu-am. Dó-mi-ne De-us, Rex  
  
cæ-léstis, De-us Pa-ter omní-pot-ens. Dó-mi-ne Fi-li uni-  
  
gé-ni-te Je-su Christe. Dó-mi-ne De-us, Agnus De- i,

  
Fí-li-us Pa- tris. Qui tol-lis peccá-ta mun-di, mi-se-ré- re  
  
no-bis. Qui tol-lis peccá-ta mundi, sú-sci-pe depre-ca-ti-ó-  
  
nem no-stram. Qui sedes ad dèxte-ram Patris, mi-se-ré- re  
  
no-bis. Quóni-am tu so-lus sanctus. Tu so-lus Dó-mi-nus.  
  
Tu so-lus Al-tíssimus, Je-su Christe. Cum Sancto Spí-ri-tu,  
  
in gló-ri-a De-i Pa- tris. A- men.

Glòria a Déu a dalt del cel, i a la terra pau als homes que estima el Senyor.

Us lloem. Us beneïm. Us adorem. Us glorifiquem. Us donem gràcies per la vostra immensa glòria, Senyor Déu, Rei celestial, Déu Pare omnipotent, Senyor, Fill unigènit, Jesucrist, Senyor Déu, Anyell de Déu, Fill del Pare.

Vós, que lleveu el pecat del món, tingueu pietat de nosaltres; vós, que lleveu el pecat del món, acolliu la nostra súplica; vós, que seieu a la dreta del pare, tingueu pietat de nosaltres.

Perquè vós sou l'únic Sant, vós l'únic Senyor, vós l'únic Altíssim, Jesucrist, amb l'Esperit Sant, en la glòria de Déu Pare. Amén.

*Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre.*

*Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros. Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.*

**PSALM RESPONSORIAL · Música: Gregori Estrada, OSB (1918-2015) Psalm 95, 1-3.11-13 (R. Lc 2, 11)**

Canteu al Senyor un càntic nou; canteu al Senyor arreu de la terra, canteu al Senyor, beneïu el seu nom.

R. 

A - vui ens ha nas - cut un sal - va - dor,  
que és el Mes - si - es, el Se - nyor.

Anuncieu de dia en dia que ens ha salvat, conteu a les nacions la seva glòria, conteu a tots els pobles els seus prodigis.

R. El cel se n'alegra, la terra hi fa festa, bramula el mar amb tot el que s'hi mou, jubilen els camps amb tot el que hi ha, criden de goig els arbres del bosc.

R. Hem vist que ve el Senyor, que ve a judicar la terra; judicarà tot el món amb justícia, tots els pobles amb la seva veritat.

R.

*Cantad al Señor un cántico nuevo; cantad al Señor por toda la tierra, cantad al Señor, bendecid su nombre.*

R. Hoy nos ha nacido un salvador, el Mesías, el Señor.

*Proclamad día tras día su victoria. Contad a los pueblos su gloria, sus maravillas a todas las naciones.*

R. El cielo se alegra, la tierra hace fiesta, grita el mar con todo lo que se mueve, jubilan los campos con todo lo que hay, gritan de júbilo los árboles del bosque.

R. Delante del Señor, que ya llega, ya llega a regir la tierra: regirá el orbe con justicia y los pueblos con fidelidad.

R.

**AL·LELUIA**

*Cf. Lc 1, 28.42*

*Al-leluia, al-leluia, al-leluia!*

Us anuncio una gran alegria: Avui ens ha nascut el Salvador, que és el Messies, el Senyor.

*¡Alehuya, alehuya, alehuya!*

*Os anuncio una gran alegría: Hoy nos ha nacido el Salvador, que es el Mesías, el Señor.*

**CREDO · Símbol dels Apòstols · Música: Lluís Romeu (1874-1937)**

*Amplitud i fermesa*

*f* Creu en un Déu, *mf* Pa - re tot - po - de - rós, cre - a - dor del cel i de la ter - ra. En Je - su - crist, ú - nic Fill seu i Se - nyor nos - tre; el qual fou con - ce - but per o - bra de l'Es - pe - rit Sant, *p* nas - qué de Ma - ri - a Ver - ge; pa - tí so - ta el po - der de Ponç Pi - lat, *f* fou cru - ci - fi - cat, mort i se - pul - tat; da - va - llà als in - ferns, res - sus - ci - Pa - re tot - po - de - rós; i d'a - llí ha de ve - nir a ju - di - car els vius i els morts. Creu en l'Es - pe - rit Sant; la san - ta Ma - re -

35 glé - si - a ca - tò - li - ca, a - pos - tò - li - ca, ro - ma - na; la co - mu - ni - ó dels sants; *creix.* la re - mis - si - ó dels pe - cats; *f* la re - sur - rec - ci - ó de la carn; la vi - da per - du - ra - ble. A - - - - - *allarg.* - - - - - mén.

*Símbol de los Apóstoles*  
*Creo en Dios, Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra. Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, nació de santa María Virgen, padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado, descendió a los infiernos, al tercer día resucitó de entre los muertos, subió a los cielos y está sentado a la derecha de Dios, Padre todopoderoso. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos. Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne y la vida eterna. Amén.*

**OFERTORI**

Motet *Hodie Chistus natus est*, Giovanni Gabrieli (1553-1612)

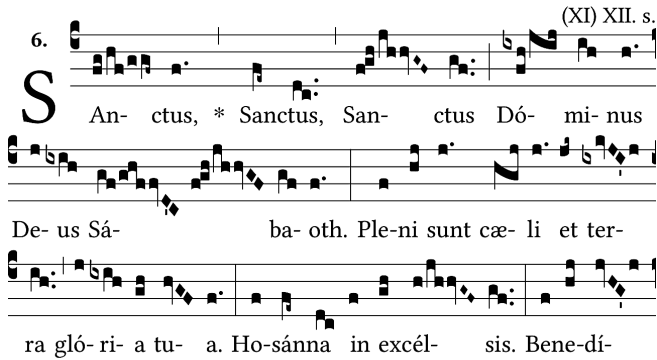
*Vespres de Nadal: Antifona del Magnificat*

**Hodie Christus natus est;**  
**hodie Salvator apparuit;**  
**hodie in terra canunt Angeli,**  
**lætantur Archangeli.**  
**Hodie exsultant justī, dicentes:**  
**Gloria in excelsis Deo. Alleluia.**

Avui ha nascut el Crist;  
avui ha aparegut el Salvador;  
avui els àngels i els arcàngels  
canten a la terra;  
avui els justos exulten i diuen:  
Glòria a Déu a dalt del cel, al·leluia.

*Hoy ha nacido Cristo;*  
*hoy ha aparecido el Salvador;*  
*hoy los ángeles y los arcángeles*  
*cantan en la tierra;*  
*hoy los justos exultan y dicen:*  
*Gloria a Dios en el cielo, aleluya.*

**SANCTUS** (Cant gregorià: Sanctus VIII de Angelis)

6.  (XI) XII. s.

**S** An-ctus, \* Sanctus, San-ctus Dó-mi-nus  
De-us Sá-ba-oth. Ple-ni sunt cæ-li et ter-  
ra gló-ri-a tu-a. Ho-sánna in excél-sis. Bene-dí-

  
ctus qui ve-nit in nó-mi-ne Dó-mi-ni. Ho-sán-na  
in ex-cél-sis.

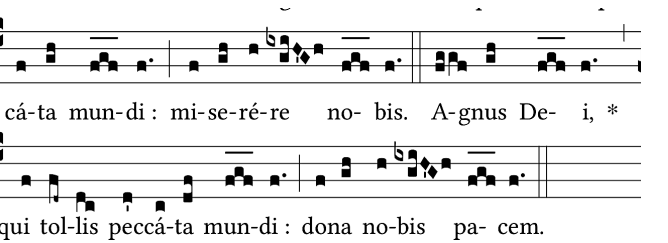
Sant, sant, sant és el Senyor, Déu de l'univers. El cel i la terra són plens de la vostra glòria. Hosanna a dalt del cel! Beneït el qui ve en nom del Senyor. Hosanna a dalt del cel!

*Santo, santo, santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo i la tierra de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo! Bendito el que viene en nombre del Señor. ¡Hosanna en el cielo!*

**AGNUS DEI** (Cant gregorià: Agnus Dei VIII de Angelis)

6.  XV. s.

**A** -gnus De-i, \* qui tol-lis peccá-ta mun-di :  
mi-se-ré-re no-bis. Agnus De-i, \* qui tol-lis pec-

  
cá-ta mun-di : mi-se-ré-re no-bis. A-gnus De-i, \*  
qui tol-lis peccá-ta mun-di : dona no-bis pa-cem.

Anyell de Déu, que llevu el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres.  
Anyell de Déu, que llevu el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres.  
Anyell de Déu, que llevu el pecat del món: doneu-nos la pau.

*Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.*  
*Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.*  
*Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.*

**COMUNIO**

Nadala *El noi de la mare*, Ernest Cervera (1896-1972)

*Popular catalana - Jacint Verdaguer (1845-1902)*

Què li darem a n'el Noi de la Mare?  
Què li darem que li sàpiga bo?  
Li darem panses amb unes balances,  
li darem figues amb un paneró.

*¿Qué le daremos al Niño de la Madre?  
¿Qué le daremos que le agrade?  
Le daremos pasas en una balanza,  
le daremos higos en un cesto.*

Què li darem al Fillet de Maria?  
Què li darem al formós Infantó?  
Panses i figues i nous i olives,  
panses i figues i mel i mató.

*¿Qué le daremos al Hijito de María?  
¿Qué le daremos al hermoso Niño?  
Pasas e higos y nueces y olivas  
pasas e higos y miel y requesón.*

Tam-pa-tam-tam, que les figues són verdes.  
Tam-pa-tam-tam, que ja maduraran.  
Si no maduren el dia de Pasqua,  
maduraran en el dia de Ram.

*Tam-pa-tam-tam que los higos están verdes.  
Tam-pa-tam-tam que ya madurarán.  
Si no maduran el día de Pascua,  
madurarán en el día de Ramos.*

Himne *Es ist ein Ros entsprungen*, Michael Praetorius (1571-1621)

*Popular alemany*

**Es ist ein Ros entsprungen,**  
**aus einer Wurzel zart,**  
**wie uns die Alten sungen,**  
**von Jesse war die Art**

La flor més bella es bada  
en el roser sagrat;  
poncella desitjada,  
miracle somniat...

*Una rosa ha brotado  
en un lindo vergel,  
el capullo anunciado  
del tallo de Jesús.*

und hat ein Blümlein bracht  
mitten im kalten Winter,  
wohl zu der halben Nacht.

Das Röslein, das ich meine,  
davon Jesaia sagt,  
ist Maria die reine  
die uns das Blümlein bracht.  
Aus Gottes ew'gem Rat  
hat sie ein Kind geboren  
und blieb ein reine Magd.

Das Blümelein, so kleine,  
das duftet uns so süß,  
mit seinem hellen Scheine  
vertreibt's die Finsternis.  
Wahr Mensch und wahrer Gott,  
hilft uns aus allem Leide,  
rettet von Sünd und Tod.

La rosa que ha florit,  
l'hivern amorosia  
al punt de mitjanit.

És flor de profecia  
amb flaire d'antigor;  
la Verge en la collia,  
la mare del Senyor.  
Desembre beneït,  
has vist la primavera  
avui a mitjanit.

La divinal promesa  
en ella s'ha encarnat.  
D'aquella rosa encesa  
ens hem enamorat.  
I ja no ens cap al pit  
el goig del gran misteri  
d'aquesta mitjanit.

Ha nacido una flor  
en medio de la noche,  
de un invierno helador.

El capullo de rosa al que me refiero,  
ya menciona Isaías:  
Es María inmaculada,  
que nos trajo la florecilla.  
De la eterna palabra de Dios  
ha dado a luz un hijo,  
y se mantiene doncella y pura.

La florecita minúscula,  
que tan dulce nos huele,  
con su brillo tan claro,  
disipa las tinieblas.  
¡Hombre verdadero y verdadero Dios!  
Nos ayuda en las penas  
y nos salva del pecado y la muerte.

## FINAL I ADORACIÓ

Himne *Resonet in laudibus*, a 5 veus, Michael Praetorius

*Anònim; nadala ca. 1360*

**1. Resonet in laudibus  
cum jucundis plausibus  
Sion cum fidelibus:  
Apparuit quem genuit Maria.**

**2. Christus natus hodie  
ex Maria Virgine  
sine viri semine:  
Apparuit...**

**3. Pueri concinite,  
nato regi [Jesu] psallite,  
voce pia dicite:  
Apparuit...**

*Sunt impleta quae praedixit Gabriel.  
Eia, eia, Virgo Deum genuit  
quod divina voluit clementia.*

*Hodie apparuit in Israel:  
Ex Maria Virgine est natus Rex.*

*Magnum nomen Domini Emmanuel  
quod annuntiatum est per Gabriel.*

1. Ressonni amb lloances  
i amb alegres aplaudiments  
Sió amb els fidels:  
*Ha aparegut aquell qui Maria donà a llum.*

2. Crist ha nascut avui  
de Maria Verge  
sense llavor d'home:  
*Ha aparegut aquell...*

3. Infants, junts  
canteu al rei nat,  
digueu amb pietosa veu:  
*Ha aparegut aquell...*

*Allò que va predir Gabriel s'ha complert.  
Sí, sí, la Verge ha donat a llum a Déu  
com la clemència divina volgué.*

*Avui ha aparegut a Israel:  
De la Mare Verge és nat el Rei.*

*El gran nom del Senyor Emmanuel  
que fou anunciat per Gabriel.*

1. Resuene con alabanzas  
y con alegres aplausos  
Sión con sus fieles:  
Ha aparecido aquel que María dio a luz.

2. Cristo ha nacido hoy  
de María Virgen  
sin semilla de hombre:  
Ha aparecido...

3. Niños, juntos  
cantad al rey nato,  
decid con piadosa voz:  
Ha aparecido...

Lo que predijo Gabriel se ha cumplido.  
Sí, sí, la Virgen ha dado a luz a Dios  
como la clemencia divina deseó.

Hoy ha aparecido en Israel:  
De la Madre Virgen ha nacido el Rey.

El gran nombre del Señor Emmanuel  
que fue anunciado por Gabriel.

Nadala *Fum, fum, fum*, adaptació de Robert Shaw (1916-1999)

*Popular catalana (s. XVI-XVII?)*

A vint-i-cinc de desembre  
fum, fum, fum (bis)  
Ha nascut un minyonet  
ros i blanquet, ros i blanquet;  
fill de la Verge Maria,  
és nat en una establia.  
Fum, fum, fum.

Allà dalt de la muntanya  
fum, fum, fum (bis)  
Si n'hi ha dos pastorets  
abrigadets, abrigadets;  
amb la pell i la samarra,  
mengen ous i botifarra.  
Fum, fum, fum.

Qui dirà més gran mentida?  
Fum, fum, fum (bis)  
Ja respon el majoral  
amb gran cabal, amb gran cabal;  
jo en faré deu mil camades  
amb un salt totes plegades.  
Fum, fum, fum.

A vint-i-cinc de desembre

*A veinticinco de diciembre  
fum, fum, fum (bis)  
Ha nacido un niñoito  
rubio y blanquito, rubio y blanquito;  
hijo de la Virgen María,  
ha nacido en un establo.  
Fum, fum, fum.*

*Allí arriba de la montaña  
fum, fum, fum (bis)  
Si hay dos pastorcillos  
abrigaditos, abrigaditos;  
con la piel y la zamarra,  
comen huevos y botifarra.  
Fum, fum, fum.*

*¿Quién dirá mayor mentira?  
fum, fum, fum (bis)  
Ya responde el mayoral  
muy cabal, muy cabal;  
yo daré diez mil pasos  
de un solo salto.  
Fum, fum, fum.*

*A veinticinco de diciembre*

fum, fum, fum (bis)  
n'és el dia de Nadal,  
molt principal, molt principal,  
quan n'eixirem de matines,  
farem bones escudellas.  
Fum, fum, fum.

Déu vos do unes santes festes  
fum, fum, fum (bis)  
faci fred, faci calor,  
serà el millor, serà el millor  
de Jesús farem memòria  
perquè ens vulgui dalt la glòria.  
Fum, fum, fum.

*fum, fum, fum (bis)*  
*es el día de Navidad,*  
*muy principal, muy principal,*  
*cuando salimos de matines,*  
*haremos buenas escudellas.*  
*Fum, fum, fum.*

*Dios os dé unas santas fiestas*  
*fum, fum, fum (bis)*  
*haga frío, haga calor,*  
*será el mejor, será el mejor*  
*de Jesús haremos memoria*  
*para que nos quiera en la gloria.*  
*Fum, fum, fum.*

\*Literalmente, "humo". Quizás se refiera al humo de la hoguera durante la noche de Navidad.

Nadala *El desembre congelat*, Melodia francesa del s. XVI; harmonització de Bernat Vivancos (\*1973)

*Lletra: popular catalana*

El desembre congelat  
confús se retira;  
abril de flors coronat  
tot el món admira.  
Quan en un jardí d'amor  
neix una divina flor,  
d'una ro, ro, ro,  
d'una sa, sa, sa,  
d'una ro, d'una sa,  
d'una rosa bella,  
fecunda i poncella.

El primer pare causà  
la nit tenebrosa  
que a tot el món ofuscà  
la vista penosa,  
mes en una mitja nit  
brilla el sol que n'és eixit  
d'una be, be, be,  
d'una lla, lla, lla,  
d'una be, d'una lla,  
d'una bella aurora,  
que el cel enamora.

El mes de maig ha florit  
sense ser-ho encara,  
un lliri blanc tot polit  
de fragància rara  
que per tot el món se sent  
de llevant fins a ponent  
i que amb dol, dol, dol,  
i que amb çu, çu, çu,  
i que amb dol, i que amb çu,  
i que amb sa dolçura  
dóna gran ventura.

Amb alegria i amor  
celebrem el dia,  
en què el diví Senyor  
neix amb alegria.  
Si no tenim més tresor  
oferim-li nostre cor,  
que és la gran, gran, gran  
que és la fi, fi, fi  
que és la gran, que és la fi,  
que és la gran finesa  
de nostra pobresa.

*El diciembre congelado*  
*confuso se retira;*  
*abril de flores coronado*  
*todo el mundo admira.*  
*Cuando en un jardín de amor*  
*nace una divina flor,*  
*de una ro, ro, ro,*  
*de una sa, sa, sa,*  
*de una ro, de una sa,*  
*de una rosa bella,*  
*fecunda y tierna.*

*El primer padre provocó*  
*la noche tenebrosa*  
*que en todo el mundo ofuscó*  
*la vista penosa,*  
*mas en una media noche*  
*brilla el sol que ha salido*  
*de una be, be, be,*  
*de una lla, lla, lla,*  
*de una be, de una lla,*  
*de una bella aurora,*  
*que el cielo enamora.*

*El mes de mayo ha florecido*  
*sin serlo aún,*  
*un lirio blanco bien hermoso*  
*de fragancia rara*  
*que por todo el mundo se siente*  
*de levante hasta poniente*  
*y que con dul, dul, dul,*  
*y que con zu, zu, zu,*  
*y que con dul, y que con zu,*  
*y que con su dulzura*  
*da gran ventura.*

*Con alegría y amor*  
*celebramos el día,*  
*en que el divino Señor*  
*nace con alegría.*  
*Si no tenemos más tesoro*  
*ofrezcamos nuestro corazón,*  
*que es la gran, gran, gran*  
*que es la fin, fin, fin*  
*que es la gran, que es la fin,*  
*que es la gran finura*  
*de nuestra pobreza.*